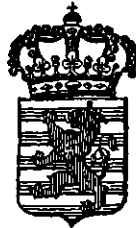


**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung** **N<sup>o</sup> 3.**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 27. Januar 1855.**

**SAMEDI, 27 janvier 1855.**

**Gesetz vom 18. Dezember 1854, durch welches dem Herrn Feynen die Naturalisation ertheilt wird.**

*Loi du 18 décembre 1854, qui accorde la naturalisation au sieur Feynen.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Auf das Naturalisationsgesuch des Hrn. **Nikolas Feynen**, Schneiders, geboren zu Untereisenbach am 2. Februar 1812 und daselbst wohnhaft;

Vu la demande en naturalisation du sieur **Nicolas Feynen**, tailleur d'habits, né à Untereisenbach, le 2 février 1812, y demeurant;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848 n<sup>o</sup> 2 ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctioniren Wir hierdurch was folgt:

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

Art. 1.

Dem genannten Hrn. **Nikolas Feynen** ist die Naturalisation bewilligt.

La naturalisation est accordée au dit sieur **Nicolas Feynen**.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

**Erster Theil.**

**3**

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 18. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der Justiz, W ü r t h - P a q u e t.	Durch den Prinzen, Der Secretär, G. d'Ol mart.
---	--

*Tage der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Nicolas Feynen am 3. Januar 1855 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hosingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 13. Januar 1855.

Der General-Administrator der Justiz,  
W ü r t h - P a q u e t.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 18 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général  
de la justice,  
WURTH-PAQUET.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 janvier 1855, par le sieur Feynen, Nicolas, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hosingen, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

Luxembourg, le 13 janvier 1855.

L'Administrateur-général de la justice,  
WURTH-PAQUET.

**Gesetz vom 9. Dezember 1854, durch welches dem Hrn. Diederich die Naturalisation ertheilt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. **Michel Diederich**, Tagelöhners, geboren zu Bollendorf, in Preußen, am 10. Januar 1797 und wohnhaft zu Kaufenwehr, Gemeinde Berdorf;

*Loi du 9 décembre 1854, qui accorde la naturalisation au sieur Diederich.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur **Michel Diederich**, manoeuvre, né à Bollendorf (Prusse), le 10 janvier 1797, demeurant à Lauffenwehr (Berdorf);

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschloffen und sanctioniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Michel Diederich ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der Justiz, Würth-Paquet.	Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olmart.
--	---

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Michel Diederich am 7. Januar 1855 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Berdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung an die General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 13. Januar 1855.

Der General-Administrator der Justiz,  
Würth-Paquet.

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur Michel Diederich.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché.

L'Administrat.-gén. de la justice, WURTH-PAQUET.	HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS, Par le Prince, Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
--	---

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 7 janvier 1855 par le sieur Diederich, Michel, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Berdorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

Luxembourg, le 13 janvier 1855.

L'Administrateur-général de la justice,  
WURTH-PAQUET.

**Gesetz vom 9. Dezember 1854, durch welches dem Herrn Zimmer die Naturalisation ertheilt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. Nikolaus Zimmer, Landwirths, geboren zu Gentingen, Gemeinde Körperich, in Preußen, am 19. November 1823, und wohnhaft zu Ell;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctioniren Wir hierdurch was folgt:

**Art. 1.**

Dem vorgenannten Herrn Nikolaus Zimmer ist die Naturalisation bewilligt.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Francs unterworfen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Henrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.  
der Justiz,  
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

*Loi du 9 décembre 1854, qui accorde la naturalisation au sieur Zimmer.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Nicolas Zimmer, cultivateur, né à Gentingen, commune de Körperich (Prusse), le 19 novembre 1823, demeurant à Ell;

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848 n° 2 ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Art. 1.**

La naturalisation est accordée au dit sieur Nicolas Zimmer.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général  
de la justice,  
WURTH-PAQUET.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Tag der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publizirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Nikolaus Zimmer am 15. Januar 1855 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ell aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 20. Januar 1855.

Der General-Administrator der Justiz,  
W ü r t h - P a q u e t.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 15 janvier 1855 par le sieur Zimmer, Nicolas, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ell, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

Luxembourg, le 20 janvier 1855.

L'Administrateur-général de la justice,  
WURTH-PAQUET.

**Beschluß vom 4. Januar 1855, betreffend die Feststellung der Vergehen gegen das Gesetz vom 22. Dezember 1854 über die Uebergangsabgaben.**

Luxemburg, den 4. Januar 1855.

Die General-Administratoren der Finanzen, des Inneren (Bauverwaltung) und der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 3 § 3 des Gesetzes vom 22. Dezember 1854, die Uebergangs-Abgaben betreffend, welcher also lautet: „die Steuer- und die Zollbeamten, die Gendarmerie, und alle andern Beamten, welche die Regierung bezeichnen wird, sind berufen, die Uebertretungen zu erforschen und festzustellen. Ihre Protokolle haben Beweisraft bis zum Beweise des Gegentheils“;

Beschließen:

Art. 1.

Die Beamten der Staats-Bauverwaltung, der Gemeindegewegs-Verwaltung und der Forstverwaltung, sind berufen, nach den ihnen von ihren Vorgesetzten zugehenden Instructionen die Ueber-

**Arrêté du 4 janvier 1855, relatif à la constatation des contraventions à la loi du 22 décembre 1854, sur les droits dits «Uebergangsabgabe».**

Luxembourg, le 4 janvier 1855.

LES ADMINISTRATEURS-GÉNÉRAUX DES FINANCES, DE L'INTÉRIEUR (TRAVAUX PUBLICS), ET DES AFFAIRES COMMUNALES.

Vu l'art. 3 § 3 de la loi du 22 décembre 1854, concernant les droits dits «Uebergangsabgabe», le-dit § ainsi conçu;

«Les agents de l'administration des contributions et de celle des douanes, la gendarmerie et tous autres agents à désigner par le Gouvernement, ont qualité pour rechercher et constater les contraventions. Leurs procès-verbaux font foi jusqu'à la preuve contraire.»

Arrêtent:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les agents de l'administration des travaux publics, de l'administration des chemins vicinaux et de l'administration forestière, ont qualité pour rechercher et constater les contraventions à la loi susvisée du

treten gegen das vorerwähnte Gesetz vom 22. Dezember 1854 zu erforschen und festzustellen.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll an den Hrn. Ober-Ingenieur der Bau-Verwaltung und an den Herrn Oberförster en chef zu Luxemburg ausgefertigt werden, welche für die Vollziehung desselben, jeder soweit es ihn betrifft, zu sorgen haben.

Derselbe soll außerdem in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Die General-Administratoren der Finanzen, des Inneren und der Gemeinde-Angelegenheiten,

L. J. E. Servais. Jurion.  
Ed. Thilges.

22 décembre 1854, suivant les instructions qu'ils recevront de leurs supérieurs.

Art. 2.

Le présent arrêté sera expédié à M. l'ingénieur en chef des travaux publics et à M. le garde général en chef des forêts à Luxembourg, chargés d'assurer l'exécution pour ce qui les concerne respectivement.

Il sera en outre inséré au Mémorial du Grand-Duché.

*Les Administrateurs-généraux des finances,  
de l'intérieur et des affaires communales,*

L. J. E. SERVAIS, JURION,  
Ed. THILGES.

**Beschluß vom 22. Januar 1855, die Erhebung der Uebergangs-Abgaben betreffend.**

Luxemburg, den 22. Januar 1855.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 22. Dezember 1854, die Uebergangs-Abgaben betreffend;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses von demselben Tage, durch welchen die diesen Abgaben unterworfenen Gegenstände bestimmt werden;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 22. Dezember v. J., die Erhebung dieser Abgaben betreffend;

Im Einverständniß mit dem H. General-Administrator des Inneren;

Beschließt:

Art. 1.

Die Einfuhr der Brantweine, welche aus den Staaten des deutschen Zollvereines kommen, kann

*Arrêté du 22 janvier 1855, concernant la perception des droits dits « Uebergangsabgabe ».*

Luxembourg, le 22 janvier 1855.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 22 décembre 1854, concernant les droits dits *Uebergangsabgabe*;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du même jour, déterminant les objets soumis à ces droits;

Vu son arrêté du 22 décembre précité, relatif à la perception des dits droits;

D'accord avec M. l'Administrateur-général de l'intérieur;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

L'introduction des eaux-de-vie venant des Etats de l'Union douanière de l'Allemagne pourra avoir lieu

über die Brücke Statt finden, welche Echternach mit dem Preussischen Gebiete verbindet.

Die Abgaben sind im Steuerbureau zu Echternach zu entrichten.

Die Transporte müssen direct und ohne Aufenthalt oder Unterbrechung von der genannten Brücke an zum Erhebungsbureau durch die Kackgasse über den kleinen Markt und die Fulpertgasse dirigirt werden.

Art. 2.

Im Postperceptionsbureau zu Weiswampach können die Uebergangsabgaben von den Brantweinen entrichtet werden, welche für Einwohner der nördlich von Hosingen gelegenen Ortschaften bestimmt sind, sowie von denselben, welche auf dem Wege von Weiswampach nach Wiltz über Marnach und Munschausen transportirt werden.

Art. 3.

Desgleichen sind zur Erhebung der genannten Abgaben vorläufig ermächtigt die Steuerbureau von Dickirch und Wiltz, sowie das Accisenbureau zu Luxemburg.

Die Zahlung der Abgaben muß durch einen Uebergangsschein gesichert sein, welcher im Eingangszollamt auszustellen ist, um den Transport der Brantweine bis zu den genannten Erhebungsbureau zu legitimiren.

Art. 4.

Die Fässer, welche Brantwein enthalten, bei ihrer Benützung des Art. 3 eingeführt wird, müssen von dem Beamten gehörig versiegelt werden, welcher den Uebergangsschein ausstellt. Der letztere muß die Zahl, die Zeichen und die Inhaltsmenge der Fässer, sowie die Zahl der auf jedes derselben angelegten Siegel und den Grad der Brantweine angeben.

Das zur Anlegung der Siegel nöthige Siegellack hat Derjenige zu bestreiten, welcher den Uebergangsschein begehrt.

par le pont reliant Echternach au territoire de la Prusse.

Les droits seront acquittés au bureau des contributions d'Echternach.

Les transports doivent être dirigés directement et sans aucun arrêt ni interruption du dit pont au bureau de perception par la rue Kack, le petit marché et la ruelle dite Fulpert.

Art. 2.

Les droits d'accise dits Uebergangsabgabe peuvent être acquittés au bureau de perception des postes à Weiswampach, sur les eaux-de-vie destinées pour les habitants des localités situées au Nord de Hosingen, et sur celles transportées par le chemin de Weiswampach à Wiltz par Marnach et Munschausen.

Art. 3.

Sont également ouverts provisoirement à la perception des dits droits, les bureaux des contributions de Dickirch et Wiltz, ainsi que le bureau des accises à Luxembourg.

Le paiement des droits doit être assuré par un passavant le caution délivré au bureau d'entrée pour légitimer le transport des eaux-de-vie jusqu'aux dits bureaux de perception.

Art. 4.

Les futailles renfermant les eaux-de-vie importées en application de l'article 3, seront dûment cachetées par le comptable qui délivre l'acquit à caution. Ce document doit indiquer les marques, le nombre et la contenance des futailles et le nombre de scellés apposés sur chaque fût et le degré des eaux-de-vie.

La cire nécessaire aux cachets est aux frais de celui qui demande l'acquit à caution.

Art. 5.

Dieser Beschluß ist in das Memorial des  
Großherzogthums einzurücken.

Der General-Administrator der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du  
Grand-Duché.

*L'Administrateur-général des finances,*  
L. J. E. SERVAIS.